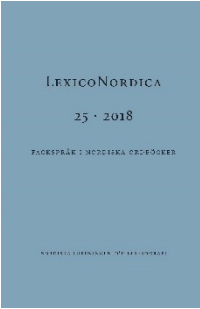


# LexicoNordica

Titel:	Fackspråk i nordiska ordböcker	
Forfatter:	Sturla Berg-Olsen & Emma Söldberg	
Kilde:	LexicoNordica 25, 2018, s. 9-12	
URL:	<a href="https://tidsskrift.dk/index.php/lexn/issue/archive">https://tidsskrift.dk/index.php/lexn/issue/archive</a>	

© 2018 LexicoNordica og forfatterne

## Betingelser for brug af denne artikel

Denne artikel er omfattet af ophavsretsloven, og der må citeres fra den. Følgende betingelser skal dog være opfyldt:

- Citatet skal være i overensstemmelse med „god skik“
- Der må kun citeres „i det omfang, som betinges af formålet“
- Ophavsmanden til teksten skal krediteres, og kilden skal angives, jf. ovenstående bibliografiske oplysninger.

# Fackspråk i nordiska ordböcker

*Sturla Berg-Olsen & Emma Sköldberg*

Det här är det 25:e numret i ordningen av *LexicoNordica*, en tidskrift som ges ut av Nordiska föreningen för lexikografi (NFL). Numret rymmer först och främst en tematisk del, vilken bygger på de föredrag som hölls vid symposiet på Schæffergården utanför Köpenhamn i januari 2018. Vidare innehåller numret två icke-tematiska bidrag, ett flertal recensioner samt några kortare meddelanden från föreningens ordförande. Längst bak i boken tillhandahålls upplysningar om tidskriften och anvisningar till blivande skribenter.

Som framgår av rubriken är årets tema fackspråk i nordiska ordböcker. Ämnet är vitt och de nio tematiska bidragen innehåller såväl teoretiska ställningstaganden som resonemang baserade på praktiska erfarenheter. Till exempel utgår Lise Lotte Weilgaard Christensen från danska och svenska terminologiska förteckningar som utarbetats inom företag och jämför deras olika ämnesklassificeringar. Ágústa Þorbergsdóttir redogör i sin tur för utbudet när det gäller isländska fackspråkliga hjälpmedel, men också för de behov som användarna av dessa kan tänkas ha. Patrick Leroyer & Henrik Køhler Simonsen presenterar å sin sida resultaten av en konkret användarundersökning av fackordböcker. Närmare bestämt har de studerat vilken roll fackordböcker har när studenter övar sig i att skriva facktexter på ett främmande språk. Också Ole Kristian Våge intresserar sig för bruket av terminologiska resurser. Han beskriver inte bara mer traditionella användningsområden utan tar också fasta på nya, vilka visar att behovet av terminologiskt arbete knappast har minskat.

Flera bidrag i tidskriften rör också hur fackspråk behandlas i allmänspråkliga verk. Øystein Eek dryftar t.ex. nutida användning av fack- och ämnesmarkörer i tre norska allmänspråkliga ordböcker och hur dessa markörer skulle kunna nyttjas för att öka mängden information i ordboksartiklarna ytterligare. Pär Nilsson & Bodil Rosqvist inventerar nuvarande principer för fackspråksbeskrivning i historiska *Svenska Akademiens ordbok* (SAOB) men diskuterar även hur beskrivningen kan komma att se ut i en reviderad upplaga av ordboken. Hans Landqvist & Emma Sköldberg utgår däremot från samtidsordboken *Svensk ordbok utgiven av Svenska Akademien* (SO). För att avgränsa sig har de valt att studera hur medicinska ord presenteras i verket.

Oddrun Grønvik utforskar istället det naturvetenskapliga ordförrådet. I sin artikel beskriver hon resultaten av en diakron undersökning i vilken hon fokuserar på specifika ord som används i läromedel och huruvida dessa ord behandlas eller rentav ska upptas i allmänspråkliga norska ordböcker.

Slutligen innehåller den tematiska delen också ett bidrag med ett tvåspråkigt perspektiv. Åsa Holmér redogör i detta för hur en terminologisk ordbok utarbetas i praktiken och som utgångspunkt för resonemangen tjänar en elektronisk svensk-engelsk ordbok med termer av relevans för högre utbildning.

Som redan antytts rymmer *LexicoNordica* 25 också icke-tematiska bidrag. Ett av dessa har författats av Heidi Agerbo och hennes artikel rör såväl arbetet med som användarsynpunkter på innehållet i olika ordboksartiklar i De Danske Netordbøger (NET). I redogörelsen koncentrerar hon sig på arbetet med artiklar som gäller varumärken och kontroversiella ord men också på språkexempel. Ken Farø & Lene Vinther Jensen diskuterar å sin sida styrkor och svagheter hos den nuvarande versionen av *Den Danske Ordbog* (DDO) på nätet.

Liksom i tidigare nummer av *LexicoNordica* har vetenskapliga recensioner en viktig plats. Mer precist rör det sig om åtta gransk-

ningar av metalexikografiska verk och ordböcker i olika format. Kristian Blensenius inleder med att granska en internationell samlingsvolym, som tar upp såväl enskilda lexikografiska frågeställningar som olika verk och projekt. *Det Norske Akademis ordbok* (NAOB), som publicerades på webben i slutet av 2017, belyses av Toril Opsahl och Eiríkur Rögnvaldsson recenserar Íslenskt orðanet, en ny digital ordboksresurs av Jón Hilmar Jónsson som bl.a. bygger på hans tidigare lexikografiska verk.

Vidare studerar Mariann Skog-Södersved en omfattningsrik samling av finlandssvenska flerordsuttryck. Harry Lönnroth tittar närmare på Svenska Akademiens ordboksportal, svenska.se. En annan portal som också granskas är málið.is, vilken undersöks av Aldís Sigurðardóttir & Ellert Þór Jóhannsson.

Bland recensionerna uppmärksammar dessutom Tove Bull en festschrift till Oddrun Grønvik. Utöver detta bemöter Erik Bäckerud & Bodil Rosqvist valda delar av innehållet i Erik M. Petzells recension av saob.se, en granskning som publicerades i *LexicoNordica* 24.

Under rubriken Meddelanden sammanfattar NFL:s ordförande Pär Nilsson bl.a. det gångna året inom föreningen. Han lämnar också viktiga uppgifter om nästa NFL-konferens, som äger rum i Helsingfors i juni 2019.

Den avslutande delen av boken rör själva tidskriften och dess redaktion. Liksom tidigare har *LexicoNordica* två huvudredaktörer: Sturla Berg-Olsen (Norge) och Emma Sköldberg (Sverige). Tidskriftens fem landsredaktörer representerar olika nordiska länder: Anna Braasch (dansk redaktör), Kjetil Gundersen (norsk redaktör), Annika Karlholm (svensk redaktör), Mariann Skog-Södersved (finländsk redaktör) samt Ásta Svavarsdóttir (isländsk redaktör).

Redaktionen har beslutat att de närmaste symposierna ska behandla följande teman:

2019: nordiska ordböcker med två eller flera språk

2020: kontroversiella ord i nordiska ordböcker

Förslag på möjliga föredragshållare år 2020 och på framtida *LexicoNordica*-teman tas tacksamt emot av redaktörerna.

Avslutningsvis vill vi rikta ett stort och varmt tack till landsredaktörerna för goda insatser och ett väl fungerande lagarbete under det gångna året. Vidare tackar vi Rikke E. Hauge för ovärderlig hjälp i samband med symposiet på Schæffergården och Laurids Kristian Fahl för sättning och distribution av detta nummer. Vi vill även tacka Fondet for dansk-norsk samarbeid, som ännu en gång gjort det möjligt att genomföra symposiet till ett förmånligt pris och Nordplus Nordens Språk, som beviljat ekonomiskt stöd till såväl symposium som till tryckning av tidskriften. Givetvis vill vi också tacka NFL:s styrelse, i synnerhet Pär Nilsson, för vårt goda samarbete under det år som gått.

Sturla Berg-Olsen  
seniorrådgiver, dr.art.  
Språkrådet  
Postboks 1573 Vika  
NO-0118 Oslo  
sturla.berg-olsen@sprakradet.no

Emma Sköldberg  
universitetslektor, docent  
Institutionen för svenska språket  
Göteborgs universitet  
Box 200  
SE-405 30 Göteborg  
emma.skoeldberg@svenska.gu.se